

S.O.B.P. KHUMALO HISTORY & Hude Khumalo 1/3

Makhorini is a place

143 Nigukubhi lopho?
Where is that?

HK Le kumantfwanenkhoni Makhorini, ngonye Makhorini
at Prince Makhorini's (15) place, it is his
low akhweruwa to Mgcoyiza; Mbay inkoyi
great-grand father who pushed this Mgcoyiza
kumantfwanenkhoni
who was Prince Mbay inkoyi (16)

C

144 Chubeka
continue

HK Marabetei Mgcoyiza lopho utike Mswati
when Mgcoyiza (6) had settled here, ayani Mswati
futini Mgcoyiza kamba ngokwafcha
said to Mgcoyiza (6) go and put up a home
la kumandze kollala lopho lweni lelibhete
at Kimmiza Ndala (7) at a place where the
bakwe Ntjingila.

Ntjingila (8) people are settled
145 Again, Mswati give instructions

to Mgcoyiza to go and settle at

Ntjingilas place

HK Uma Mgcoyiza, baka Ntjingila akwile
After Mgcoyiza (6) had built, the Ntjingila (8)
Mgcoyiza, bakwe Ntjingila boloshwa baka Zulu

(12)

(13) This word is built up of two different words (a) Matpe (Stones) and Mima (black). So literally it means "black stones". However, in this case it is the name of a place.

HR Ngichubexel?
Should I continue?

HB Hm, Chubeka
Yes, continue.

HR We are kuti nekha kikhoni Mswati kuti
When King Mswati¹⁰ arrived,
Mqoyiza⁽¹⁾ "simphi" yaku Zulu ngiyingiphasele
said, "the simphi⁽¹²⁾ of Zululand is on the
hamba nyogadza emakhonipati ami
attack, go and look after my wives in
Engedzeni."
He says "Caves"

HB And Mswati instructed Mqoyiza to go
back at a caves to look after

Makhonipati

C Chubeka babe
Continue futha⁽¹⁾

HR Mm Mqoyiza awagadze emakhonipati
When Mqoyiza⁽¹⁾ was looking after Mswati⁽¹⁾
kutim Mswati "Mqoyiza hamba nyokwekha
wives, Mswati⁽¹⁶⁾ said, "Mqoyiza⁽¹⁴⁾ go and put
a home at Matjentina, le kuba Makhosini
a home at Matjentina⁽¹³⁾ at Makhosini⁽¹⁾

HB And he gave him instruction to go

and settle down at Matjentina at

Makhosini

HK Mqichubexel?
Should I continue?

HD Hm, Chubeka
Yes, continue.

HK Ku are kuti neleka lekhoni Mswati kuti
When King Mswati¹⁰ arrived,
Mqoyiza, "Impi" yaka Zulu Nyingi khalele Mqoyiza¹¹
said, "the impi" of Zululand is on the
hamba syogadza emakhosipati ami
attack, go and look after my wives in
Cingedzeni."
He says "

HD And Mswati instructed Mqoyiza to go
back at a caves to look after

Makhosipati

C Chubeka babe
Continue fatha¹²

HK Umu Mqoyiza awagadze emakhosipati
When Mqoyiza¹³ was looking after Mswati¹⁴
kutim Mswati¹⁵ "Mqoyiza hamba syokwacha
wives, Mswati¹⁶ said, "Mqoyiza¹⁷ go and put
e Matje ntima, le kuba Makhosini
a home at Matje ntima¹⁸ at Makhosini¹⁹

HD And he gave him instruction to go

and settle down at Matje ntima at

Makhosini

- (4) Swazi name of a person.
is the father of ...
- (5) Swazi name of a person. Father of Mkhemile
- (6) " " " " " . Father of Makhakalele.
- (7) Refers to a respectful address directed to elderly people.
- (8) Clan name of the Mkhathfwa people.
- (9)
- (10) One of the Swazi kings
- (11)

HK Ngu Khude Mune Sibite Lawi

My name is Khude⁽³⁾

HD Sibongo Lawi Saka Khumalo Babe

My surname is Khumalo. My father

ngu Mkhonise Mkhonise utalwa ngu Madikalala

is Mkhonise^{Mkhonise} Mkhonise^{Mkhonise} is born of Madikalala

Madikalala utalwa ngu Mqcoyiza.

And Madikalala⁽⁵⁾ is born of Mqcoyiza⁽⁶⁾

C Chubeka babe

Continue father⁽⁷⁾

HK Mqcoyiza abeqadza emathuna emakhosi

Mqcoyiza⁽⁶⁾ was looking after the graves of

le ku Mkhathwa e Mkhonise le, amkwa

the king at Mkhathwa⁽⁸⁾ place at Mkhonise⁽⁹⁾

ngu Mswati kuti aqadze lamathuna

He was given this duty by King Mswati⁽¹⁰⁾

lobabe Mkhulu wabo babe.

to look after these graves, this great-grand father

HD Kuphi?

Where?

HK Le Ezikhatheni.

at "Zikhatheni"

HD Mqcoyiza?

Mqcoyiza⁶

HK E-e

Yes

HD Mqcoyiza looking after the graves at

Shirshweni, E, Khatheni.

Shwazi name of a person.

lotalwa ngubani?
and born of whom?

C

HK Ngu Hhude mine
I am Hhude⁽³⁾

HD Ngubani?
Who?

HK Hhude
Hhude³

HD — — — wckabani?

C Okay, he can begin.

HD Sewungalala-ke
You can start

HK mi uluma ^{ku}ngetalwa?
Talk about birth?

HD Sewungalala kuloku lungikujele kona
You can start regarding what I told you
Kutni utawalala uti, uti, uti, uti
that you will start and say this, this and

HK Uma sipika tume baka khumalo,
When we came we khumalo⁽¹⁾ people,

HD Chake, Wena tisho ligama latho
No, say what your name and surname
neibongo ratho nekuti utalwa
are and born of who and your father
ngubani, nekuti ngikhle utalwa ngubani
born of whom?

HB Bere nyakumburwa ke konkhe lotokokhuluma
zher you say all you want to say and
utijele kutu-ke sentobhalu kutu wena
tell us And we write that is you name
ungubani nyalonge llinjenzoleti nekuti bempa
and things like that and how the thrusle^(?)
bako khumalo ke le nabeta lappa
people left there to here and that when
bafike babale kuphi-ke nabafikoko
they arrived, where did they settle here
lappa ka Ngwane
a: ka Ngwane^(?)

HK Sengumobuluma yini?
Can I talk?

HB Itakutjela
we will tell you.
C What?

HB Can we start?

C Did you explain to him about
introducing himself?

HB Angiti will kutu ngituteni?
Haven't you had what I said?

HK Hm

HB Ngitha tshu kutu wena ungubani waka
I said, say who are you of thrusle
Khumalo

4/19/83

INTERVIEWED AT I FIKWENDIENI

DATE : —

INFORMANTS

HUDE KHUMALO (BORN DURING TIME OF BIKUM (HK))

MAMA KHUMALO

LES WITZ

ISAAC KHUMALO

JOBE LUKHELE

- (1) clan name for the Khumalo people.
- (2) In the content, it refers to the kingdom of Swaziland.

PAGES
72
BLADSYE



Springbok®

**Scribbling Book
Kladboek**

SIZE A4 (297 x 210mm) GROOTTE

Name KHUMALO
Naeur: _____
Subject TAFE 30
Vak _____
Place E. K. WENDEZENI
Plek _____

Feint Ruling with Margin
Dowwe Lineëring met Kantlyn

Interview I

JD. 192

Section One

Khumbalo History

Hamilton series

4.09.83

Hude Khumbalo.

nona kwakuranga Shuka nona kwakurubani
May be it was still Shuka, I don't know,
HB I don't know whether it was Shuka

whoever was that one

C like, well kumale people living with, at
Ngotje.

HD Ngubephi laba labanye baka kumale
who were those other kumale⁽¹⁾ people
bebahlala kaphu e Ngotje?
who were living here at Ngotje⁽²⁴⁾?

HK Kwafaka yena yedwana ka
It was only huni⁽²⁵⁾ who came here

HD Only Mgcoyiza came here

HK Angerayo newkhonkati
didn't he have a wife?
C who did he leave behind?

HD He was not married

HD Wasiza bani kumona?
who did he leave behind?

HK Angeli-ke khonophu
I don't know about that

HD I don't know who

HB Mgcoyiza was looking after graves
there

c Why did they leave Ngotje?

HB La e Ngotje Memkelani?
Why did you leave Ngotje (29)

HK Lo Mgcoyiza wabaleka ayedowa ste
Mgcoyiza fleeing alone without leaving
Memfati.
a wife

HB Mgcoyiza had to run away, he was
by himself, he had no wife.

c

HB Wabalekelani?
Why did he run away?

HK Wabalekela kaphu yako Zulu.

He ran away from the kaphu (12) of Zulu.
HB He ran away from the Zulu king.

c Who was his king at Ngotje?

HB Inkhosi yakhe ayizulani kophu e Ngotje?
Who was his king there at Ngotje (29)

HK Angiyazi-ke Inkhosi yakhe ke e Ngotje
I don't know his king at Ngotje (29)

(24)

① first?

HK Badzabuka khona ka zulu e Ngotje
They originated from Zululand at
myembe ngisho

HK Ngotje²⁴ as I am saying.
They came from Ngotje, as said.

C ask him to
Carry on with that story.

HB Chubeka-ke ngayo-ke leyondzaba, setokwa.
Carry on about that story so that we can hear.

HK Uma-ke sendzabuka time, Mkhosi
After having originated, King Mswati
Mswati newubeka la-
settled us here

HB When we came here Mswati pointed the
place where we could settle here.

C at Mkhosini

HB Wati nakha kuphi, e Mkhosini kulala?
You said you settled at Mkhosini⁽⁵⁾ first?

HK Wati nakha e Mkhosini⁽¹⁷⁾ nakha le
where did he say you should settle, at Mkhosini
e Mkhosini kulala ku Mqozija.

HB We settled at Mkhosini

HK Nqodza emathunne
we looked after the graves

HD While he was staying here he began
big family with Krumalos.

HK Nenkhoru yetfu leinoklekelle yetseka
Even our king, the one who
Ngadebunge belanga sijabotjela kuti
si late, one day he told them that,
ngaitjeleni kuti loweeka kulala ngubani?
Tell me, who came first?
Bayekhuleka bantfu bantfola banti nya
People were unable and they kept quite
may ikhuluma Nenkhoru yetfu leinoklekelle,
When our late king was talking. Then the King
Yare itri Nenkhoru kwafika Mgoyiza
said, Mgoyiza⁽¹⁾ came first here
kulala la.

HD The king was asking who came
first here and they said Mgoyiza
came first here

C Can you ask him to
tell the story of where the
Krumalo people dabuka again?

HD Ungaitjela yim futi kuti bodgabukofu
Can you tell us again where the
boka Krumalo?
Krumalo people originated?

C Carry on translating.

HD Khumalo you can now wear the
leopard's skin because you are relatives to
Dlamini.

HK Nakiqutwa emarandvo etingwe sankwa
When the emarandvo²³ of the leopard
trail.

we cut, we were given.
HD Then, when they were imbed by the
, imbed by skin of the leopard, they
gave to them to wear.

HK Ngoba sibantfu abentshoni, sibantfu ka Mswati
Because we are princes, we are people of Mswati

HD Because we are prince, we belong to
Mswati, King Mswati

C — — —

HK Uman-ke sibhete la senyatalawa-ke
When we were settled here, we the
line baka Khumalo senyandza-ke
Khumalo people multiplied and spread

(22)

(23) Laterally means wheels. Could also
mean the parts of a leopard.

AK Yati Muboni yetfu purlyanya
The one king came to take one power,
yitoritra kumbira, Inqwenyama, here
The Ngwenyama⁽²²⁾ and we were called
nyobitwa tute baka khumalo, kwatruwa
we, the khumalo⁽¹⁾ people

baka khumalo emarondu⁽²³⁾ etingwe
I can wear the emarondu⁽²³⁾ of the leopard
ningan amula nyoba sibantwabenkhu.
because you are princes.

HD It was said when the king was going

to take crown and they said well

C Which king?

HD Ngwenyama Muboni
Which king?

C Inqwenyama?

AK Inqwenyama
Ngwenyama⁽²²⁾

HD Ngwenyama yiphi?
Which Ngwenyama⁽²²⁾?

AK Lele hambile ipambiya
The one who is late

HD The late

HD And again Mswati came to Mgcoyiza to
say, they must move and put their
krool here and their krool is belong to
Mswati, their krool.

HK Zime baka Khumalo Mshwa Ruyel
We, the Khumalo people are born of
Mgcoyiza, we baka Khumalo.

HB We come from Mgcoyiza, our name, Khumalos

C Chubeka babe
Continue follow⁽²⁾

HK Kankhe abehanta Mgcoyiza abehanta ayobisa
All what was done by Mgcoyiza⁽¹⁾ was
exkurini kuti naba bantfu bafuna
reported to the king, that these people they
kwothu, abokheli, abika ke Mswati
want to put up their homes, could report to Mswati

HB All was the work of Mgcoyiza was

to report when he sees the people that

wanted to settle, looking for the place

to stay to report to the king

(19)

(2) One name of the animals people used
as a form of passing in this
context.

people were chased by the zulu people at Mkhuleni
e Mkhuleni

H5 After Mqoyiza had built up a
kwaal, the Mpingile people were chased
out from Mkhuleni by Zulus.

H6 Myabatrato Mqoyiza laba
Mqoyiza⁽²⁾ took the Mpingile⁽²⁾ people and
boko Mpingile Myabatrato,
khonta⁽²⁾ on their behalf to Mswati⁽²⁾
Mbamisa ku Mswati, "Mti-ke Mswati,"
and Mswati⁽²⁾ said, go and build them
hamba myabatrato Mswati
a home khumalo⁽²⁾

H5 And Mqoyiza took the khumalo people
to King Mswati and Mswati instructed him to
go and show them the place where to
which they could build up their house,
kwaal

H6 Sewuyata Mti Mswati uti ku Mqoyiza
And Mswati⁽¹⁾ came again to Mqoyiza⁽²⁾
akathe lo, komati nye wa Mswati lo
and said he should put up his residence
here, this house is for Mswati⁽¹⁾

(14) Steps to find Mother's

(5)

(6)

(7)

(8)

C Who do the Kuumalo people not many?

HB Ngabafini leningabateki sine Kuumalo?
Who do you not many as Kuumalo people

HK Leningateki kulaba baka Ndlangamandla
There we do not many are the Ndlangamandla people

HB We don't many the Ndlangamandlas.

HK Ngoba babebaka Kuumalo bare bapikwa
Because they were once Kuumalo people
baphori lobu baka Nkwane.

HB As they were changed by the kingdom of Swazilo
They were Kuumalo before, then they changed
their surname

C Can he tell us that story?

HB Ungantekela kuti kweteka nyani?
Can you tell us, what happened?

HK Kulaba baka Ndlangamandla?
To those of the Ndlangamandla people?

HB Mare kweteka loku?
When this happened?

HK Kwentiswa baphori nyobe nyabona baphori
It was done by the king because
Uma ibone intombi kuleibongo
a king, when the king is Nles ladies
lowamakhosi apulele abebajika laba
ini that surname/don, the first king's
bantfu bare babangwa ngeputi baka-
wint where, there people were addressed to as Ndlangamandla

(32) Additional claim or ^{providing name}
the ^{through} and ^{McLoughlin} ^{and} ^{the} ^{especially}. But can
also hold true of other purposes.

(33) Can't ⁱⁿ this case doesn't necessarily
mean refusal, it only means that one
does ^{not} know or one has forgotten.

what's

write it
down

HB Tivanatelo tota khumalo uqaitjela
Can you tell us the Tivanatelo⁽³⁾
ngato?

HK Hhayi, ngeke ngikutjela ngetivanatelo, ngingokhuluma
No, I can't⁽³⁾ tell you the Tivanatelo just like
nye ngokutjela Mokuqonqwa emadloti
When one is speaking the ancestors.
siyaye ibongeyani.
How do we thank them?

HB Cha, ase uqinike legama lakho-ke angu
No, may you give me your name, I didn't

HK Hhude khumalo
Hhude⁽³⁾ khumalo⁽¹⁾

HB Hhude?

HK e-e Hhude khumalo
Yes Hhude⁽³⁾ khumalo⁽¹⁾

HB Moko-ke, Hhude khumalo, Tivanatelo-ke?
Where you are Hhude⁽³⁾ khumalo⁽¹⁾, Tivanatelo then?

HK Mntungwa khumalo, Mntungwa Kuyagqwa
It's Mntungwa⁽³⁾ khumalo⁽¹⁾, Mntungwa⁽³⁾ it ends there.

HB khumalo Mntungwa⁽³⁾
khumalo⁽¹⁾ Mntungwa⁽³⁾

HK e-e
Yes

HB Kuyaphela?
Finished?

HK Kuyaphela.
Finished

(30) Place of the Ahumalo people where
Mqoyiya settled.

(31) Hair name/additional clan name for the
Ahumalo people.

HK La tui, yindzawo yenthoi le
where we are, of the place of the king.

HB This place here belongs to the king.

C What is this place called?

HB I bitwa ngelutswa ngukuphi la?
What is it called?

HK La ngamti wa Mwati

Here is the residence of Mwati

HB Kubitwa lezawo, ibitwa kutswani
The name of this place

HK Kure kwedzeni

It is at Ekwedzeni⁽³⁰⁾

HB This place is called Ekwedzeni.

C Do the Krumalo people say that they
are Mntungwa people?

HB Loba baka Krumalo bitlita ngokuti
Do the Krumalo⁽¹⁾ people call themselves
bangemantungwa yini?
emantungwa⁽²⁾?

HK E-e, kutlwa Krumalo, Mntungwa

Yes, it is said Krumalo⁽¹⁾, Mntungwa⁽³⁾

HB Yes they call themselves Mntungwa

C Can he tell us the finavats of
these Krumalo.

HB *litri akotjoi kable lofho kuti laba*
She is saying she does not clearly get
baka khumale bare bayawuka
as to how the khumale people changed
rebaba kantzwabekhoi?
to be called *pinde*

HK *kwakwini's ngemwati kuti kantzwabekhoi*
It was a *pinde* way of address that
ngoba like *pinde* way of address that
they were called because the land was taken by the
kwakwini's ngemwati
king.

HD That was said by *Swazi* custom
that when you are given by the king
they always refer that you are the
son of the king

C Given what?

HD This place to stay, to put up a
house.

C But everybody has a place to stay.

HD *Angiti woxche khumale mago*
Doesn't everyone have a place where to stay?
indzawo lofho akhe khona?

(2) Refers to *Mqoyza* (used as a respectful address)

(3) see glossary.

(2)

AB And the graves were looked after by
the Mkhathjwa people.

C But why did the arrival of
Ngolotjeni make that the Khumalo had
to move?

HB Kwentiswa injini Makusika to Ngolotjeni,
why was it that when Ngolotjeni⁽²⁶⁾
bere kutiwa to Khumalo arde abamba?
arrived Khumalo⁽²⁷⁾ was to leave?

HK Ngendzaba yetutini abeyidama lom Mqoyiza?
It was because he was an induna⁽²⁸⁾, thus
mqoyiza ledzaba fikhozi beqigalala mqoye
Mqoyiza⁽²⁹⁾ It was because of that that the king fought through
HB Because Mqoyiza was induna, was

looking after that place

HK Njengayi induna laka Lobamba
Just like the induna⁽²⁸⁾ at Lobamba⁽²⁴⁾

HB Like induna Bhembe at Lobamba

C I don't understand the story about
how the Khumalos became bantfuarenthow?

27

do not know ^{who} was

- Why was he taken away from the
royal graves brought here?

HB Aberuselwani le ekugadzeni emangcwaba
why was he taken away from looking
abe reusletfwa la?
after the graves and brought here?

HK Iramwa Ngobe sekusike mungu
He was taken away a blame
Ngodotjeni laba bokhambisa walleni
Ngodotjeni⁽²⁴⁾ had come, there from here
yetfu
the king's mother belongs.

HB He had moved because of Ngodotjeni
who came.

HK Lemuyimwa ke lo Mqoyiza
And then Mqoyiza⁽⁶⁾ was taken away.

HB Then they had to move Mqoyiza
from Mbulweni

HK Lamathuma asagadwa nguba baka
There graves were then looked after
Mlhatjwa
by the Mlhatjwa people.

HK Abete, lillovitate Manye ware
He had no wife and the bride
uloyolawa guthori.

HD The bride was paid by the king.
He had no wife and he had to
pay lobola for him

HK Uma luhoni Imlobole tuni
When the king had paid bride price
senphindze ziyati, betephisa bo Uthulu
my grandfather brought back to the king
letikhomo Terhoni
the cows.

HD And they had to replace back the
cattle for lobola which was lobola'ed
by the king

C Where did he marry?

HD Moteka Kabani?
Where did he marry?

HK Ngizete, nyaboti bokhoko labadgala
I wouldn't know the great-grandparents
nyobe anbokhandzanga bona
because we didn't find them.

HD We didn't find my grandmothers, we

Steps to My Conjecture.

HK Labangatekwa?

There not married?

HD Labangatekwa baka Khumalo? Leninge sibongo?

Who are not married by the Khumalo people? Another name

HK A, kute

There is nothing

HD There is no other

HK kute ngibondaba lesajikjela nyabobe tume
There is nothing. They are only those whom my

father ⁽³⁹⁾ threw to us

C Before the Khumalo people went to

Ngotje, where were they?

HK utimi lombungu? ngikhulume lokunge
What is the white saying? Should I talk

about another thing?

HB E-e, Myakulwata

Yes, she is asking you?

HK uti kwemka Kanjani e Ngotje?

Is he saying, how ⁽²⁴⁾ Ngotje was left?

Njengoba ngishile phele Nyati, Weruwa

As I said before that he left because of

Yimphi - yaka Zulw lo Mqoyiza

An ⁽¹²⁾ imphi of Zululand that Mqoyiza

wapha lapha ku Muvati ayedwana

and he arrived here to Muvati

Zwi, Zwi, Zwi
and he was alone.

kwaboko

HB No they never noted again

C But before that?

HB Phambilini ke?

What about before that?

HK Ekulaleni?

In the beginning

C Ngeriphathi ka Sombhlo?

During Sombhlo's time?

HB Ngeriphathi ka Sombhlo?

During the time of Sombhlo?

HK Ha, Nyangingekho, Nyangingekatalwa

I was not there and I was not abati

born, I don't know them.

HB I was not born

HK Angikwati

I don't know.

C Who else do the Thumalo people not

know?

HB Nyabophi lebanye lebanyatekwa nyabata

who else do the Thumalo people

know?

not many?

(38)

HD Laba labanye benyati nyati libutfo?
There others, Nyati libutfo (36)

C Yes

HK Laba bobabe asofile Mswati rebaphotfwa
Aun father (37) were muled by Mahlakohla (38)
ngw Mahlakohla laba bobabe, Mahlakohla
Mahlakohla (38) did not do what was done by
arokwenti lokw bekwentisa ngwqire,
his father.

HS After Mswati was laid and then

Mahlakohla did not do what Mswati
was doing

C Was the whole of the Nyati rokil?

HD Benyatumi bona lonthe libutfo
Was the libutfo (39) of inyati (40)
benyati behrokile?
Circumcised

HK Behrokile

It was circumcised

HD Yes

C And before that?

HD Phambini kwoloko?
Before that?

HK More kuvavela kuroka Phambi
Circumcision did not continue before that

HK Ngati yena lomkhulu, ngete ngamsho
I only know my grandfather, I can mistake
ngalokhulu lomkhulu, ngobe abenwela lobhile
hini for aunts because he used to tell
umkhulu asokile

us hini great-grandfather, he was Amimised

HB Babobani, ngafuna lolomunye phela
who were they? I want the other one,
ngumkhulu, ngubani lomkhulu ngama lobhe? I
it grandfather, what is his name?

HK Ngishoto, ngati ngu Matikalala

I said it was Matikalala⁽¹⁾

HD Matikalala lolomunye -ke?

Matikalala⁽¹⁾ the other one then?

HK Lolotalwa ngu Matikalala ngu Mshonile

Mshonile⁽²⁾ is born of Matikalala⁽¹⁾

HD Matikalala and Mshonile

c So hini father was Amimised?

HD Babe wakho abesokile?

hini father was Amimised?

HK Abengakaroki yena bakusika lomkhulu,
He was not Amimised

umkhulu Mswati

Grandfather Mswati

HD Mkhulu was only Amimised

c And the rest of the Nyati?

4b Nguyapi Lerkhari, Mkyi Enokhori, refuna
who is that king, not to say kings, we want,
futi Nguyapi?
which one?

4k Anqiyati ke Lerkhari, noma kwokungu Ndrungunge
I don't know the king whether it was
noma kwokungubari. Ngoba, ngikumbume
Ndrungunge. Because my grandfathers were
taken by Mkwati to the Mountain to be
circumcised. They remained there for three
months. Babala Juyangu letiitfu the
months and they were brought back as they
kabungina ke ngengoba kutina as
are referred to as those of the
kemyati ya Mkwati nye, Bantale,
tuyati⁽³⁷⁾ of Mkwati.

4d Mkwati had to take there two Mkwatus 81

grandfathers, two of them. For three months to go
up on the Mountain

C Which grandfathers?

4b kwaba ngubari nubani?
It was no and no?

36 See glossary

371

HD Abengubain ligama lothe babe?
What was his name father (7)

HK Mkululu?
My grandfather

HB Mkululu.
Your grandfather.

HK Matikalala
He was Matikalala (5)

C And his libutfo? libutfo?

HD libutfo? libutfo?
What was his libutfo (34)

HK Ayi nyati ya Mwati
He was nyati (32) of Mwati

HD Nyati
Nyati (32)

C Did he ever hear a story from
his grandfather?

HD Logogo wakho ware wakatela kuti
Did your grandmother ever tell you about the heaving away of
the Hollengamulla people?
Nyati baka Hollengamulla rebe klukana?

HK Lokw oklukana bokubuma lomphulu
The heaving away, my grandfather said the
kutin bapwa yukhosi lenibongo kulamokheni
early king changed this name.
akucala

(35) The word is derived from *lisango*,
which means the main entrance of a
kraal, at its lower end, main entrance to
the kraal (C.T. Bryant pp 563).

HD Angiti who says - - -
Aren't you saying that - - -

HK Apika -ke lanotheri akulala kuti loba
Then the early kings changed
baka Hdlangamandla.
and said here are Hdlangamandla⁽³⁴⁾ people.

HD And then they returned the sibongo
to Hdlangamandla, so these are Hdlangamandlas

c Can he tell us the story about that girl, that had happened?

HD Lentpambotuma kwenteka kuyo ngaitjelo
Can you tell us happened to
kutsi kwenteka nyami?
that girl?

HK Hwe
I was not born

HD I wasn't born.

HK Maloku lengipukhuluma ngangikwani
And what I am talking, I heard it
kubomkhulu nankheli esangweni

HD All is what I am talking now, I got it
from my grandfathers when were sitting at esangweni⁽³⁵⁾

from my grandmothers

c What was his grandfather?

ndibonyamadla.

HB Angikwa kuti utini, uti babe sebajikwa
I don't understand what you are saying
yiphori abantu bantwana bakulwa yini
you say they were thrown by the king. She
Leribongo Robo?

is asking, what changed their names?
HK Bakulwa ngoba yingoba ngoba
They were changed, as I am saying that,
nye kuti yingelaba baka Mamba
like the Mamba people, you can think
ingeva banti baka Mamba kuti
that they are of Mamba yet they were changed
bakulwa ngokwethu akulwa
by the first king.
C What is he saying?

HD No, he put for an example like
Mambas they were Slaves

C But what did he say before about
that young girl?

HD He is talking about girls that the
king he changes to name of the people
when they are girls there.

(29)

alla 24

C Sibongo Nakho?

HD Sibongo rathu sibongaka hani?
What do you fill in your surname

M Saka Nkhori
It is Nkhori (55)

HD Nkhori
Nkhori (55)

HK Nabaluta uyibho ubatjela
When they ask your father, tell them.

C From where?

HD Wawusuka kuphi?
Where was you coming from?

M Ngangyinka ke ka Ndlela e Zishini
I was coming from Ndlela at Zishini (56)

HD Kuphi-ke?
Where about?

M E Zishini kamufwanenkhozi Cibo.
Zishini at [place of] Mufwanenkhozi Cibo

HD E Zishini?

At Zishini (56)

M Ngungu ka Cibo mine.
I am ka Cibo (57)

HD E Zishini?
At Zishini (57)

M E-e, Ngala ka Mjithane
Yes, around Mjithane (58)

HD Laphu ka Ndlovu? Ka Ndlovu?
At Ndlovu's place? At Ndlovu's place?

(52) Lusekwane: a shrub-like species of acacia used at the incwala ceremony to build the washing enclosure of the king.

(53) Refers to any woman who is of an

acceptable stage of being addressed to as mutta. It does not mean the biological mother in this context.

(54) Name of a female person.

HK Awa Chake, Lapote Nqarqisela
Ch no I would be telling his.
- Emanga. Inkhosi Mayibuya Mshaya.
When the king came from abroad, one was at
Nisela Kubhanga
The initial stage of adolescence.

HB Mayibuya kufu?
When he came from where?

HK E Nqilandi. Lurekwané Nisela Kuyo
from England. We started Lurekwané from the king
Inkhosi

C Uqama lakho Mame?
Your name the Mame?

HB Uqama lakho-ke Mame?

M Mamane
Mamane⁵⁴

HB Hm, ngu Mamane

Hm, you are Mamane⁵⁴

C Khumalo?

M E-e.

Yes

C Sibongo?

M Khumalo aqinabuyeli phela emava - - -
Khumalo! I am not going back - - -

HK Awa vele uho njalo kuti Khumalo
Indeed, he is saying, Khumalo!

- (48) Age requirement born between 1909-1914 (19-24 years old)
- (49) Refers to being prevented from marrying
- (50) Another name of the late king Sobhuza II
- (51) Means something was not quite understood.

HB There is one behind this hill here
at Burelem,

HK Comung e Mthambama
Another one at Mthambama (4)

HB One at Mthambama

HK Libutfo lami angikikutjeli Kanti
I didn't tell you my Libutfo (36) yet
ulibutfo.

you asked for it

HB Hm
Yes

HK Ngilirojja mine, sapijwa ngu Mona
I am liroja (48), we were cut (49) by mona (50)
uma abuya phetheya, sangateki.
When he came from abroad, we didn't know.

C Himself uliroja?

C Does he know when he was
born?

HB Awati kodwana kuti watalwa nini
But you don't know when you were born?

HK
(means he
didn't not
know)
Ma (51)

HB Awati kutalwa kuti watalwa nini?
You don't know when you were born?

(46) Mtsambama : a mountain approximately 8 km north-east
of present-day Hlathikhulu.

HD They call themselves *Emo thandzambili*

C And *Ndlangamandla* people?

HD Laba baka *Ndlangamandla* ke?

What about the *Ndlangamandla* people

HK Baka *Ndlangamandla* ke, baka *Mtjingila*
The *Ndlangamandla* people, they are of
Kute Lokutu.

HD The *Ndlangamandla* people are not here,
found them at *Mtjingila*.

HK Baka *Mtjingila*, abekho la.

They are at *Mtjingila* place.

C Where are these caves which you were
telling us about?

HD *Ngay iphi kumkhono lobewuntjela*

What are these caves which you were
ngayo, iphi?

telling us about? Where are they?

HK *Angiyati muni, kung'e ukhona*

I, personally don't know them but
ku Mtambama, ukhona ku Mtambama

They are here at *Mtambama* there is one
lungedze. Comung'e ukuphi kgesbeya

Cave at *Mtambama*, another one is almost

Ebuseleni lungedze

here at *Ebuseleni*

41

42 see glossary

(43)

(44)

(45)

(46) arrange for somebody's marriage

HK Labeta nerilulu ngubabako Njingila,
those who came with silulu⁽⁴⁰⁾ are the
labaphontelwa ngu Mgcoyiza, baphuma e
Njingila⁽⁴¹⁾ people whom Mgcoyiza⁽⁴¹⁾ khontela⁽⁴²⁾
Nkalaveni
got them at Nkalo⁽⁴³⁾

HB The Simelanes,

C corrects

HB e Njingilas

HB Njingilas came from Nkalaveni

C Do the Kuumalo^{people} say that they are

bemdzaluko, emakhandzambili?

HB Baka Kuumalo bona batibita kuti
Do the Kuumalo⁽⁴⁴⁾ people call themselves
bemdzaluko yini noma kuti ngemkhandza-
bemdzaluko⁽⁴⁴⁾ or emakhandzambili⁽⁴⁵⁾?
mbili?

HK Uele ngemkhandzambili, aninbo
Indeed we are emakhandzambili⁽⁴⁵⁾,
bekutalwa la, kuzo sentalwa ngulo
we didn't originate here, we were born of
Mgcoyiza nasatekelwe iinkhosi
Mgcoyiza⁽⁴⁶⁾ tekela⁽⁴⁷⁾ when the king
bafoti
had him wives.

(20)

HB Mqoyiza was moved by the Zulu people.

c Before, before they came to Ngotje, where there?

HB Mabanyafiki e Ngotje, batakuya
Before they reached Ngotje ubilit
e Ngotje, beberuka kuphi?
Heading for Ngotje, where did they come from?

HB Kwakungqena to Mqoyiza lowadala
It was Mqoyiza who started the thumalo
baka thumalo, kwakute baka thumalo la.
people, there were no thumalo people here.

HB It was only Mqoyiza alone, there
were no thumalos

HB Kwakute
There was nothing

c Do the thumalo say they came in, from
the west in the silulu?

HB Baka thumalo bati beta babamuka
Do the thumalo say they came from
le e Nkhonolanga ngelulu yini?
the west in a silulu?

(39) Refers to being given to or to give to.